

"La Poesía es la posibilidad de encuentro con cada uno de los seres que animan nuestra existencia, es la concreción de mundos posibles para lograr enfrentar las luchas por la existencia. La humanidad requiere seguir curándose de todas las enfermedades que nos ha creado el mundo loco y desbocado que se agita en el mar de las ilusiones y los espejos modernos. La poesía nos retorna semilla de vida y fuerza cosmogónica para seguir adelante en la construcción de sueños".

Wiñay Mallki / Freddy Chikangana

### **PISSCO YAKUY**

Jahuapi shuk pissco riyma yakupayrayku  
Ccarakuna purik utirayak  
Quillaqan chaypi  
Ucjunpay pisscomanta runarurakay  
Ppatatatay llacllaykuna llaquikuna  
Chhinsuyttukuna...  
Rieran lliplliy phiñaphiñacuy yakumanta  
Ucjun caimi llanthu taytacunamanta.

### **PAJARO Y RIO**

Sobre un pájaro que va por el río  
La piel viaja pensativa  
En la luz de la luna  
El cuerpo del pájaro se hace humano  
palpitan entonces los temores, las penas,  
Los largos silencios...  
Sus alas resplandecen en el crisper del río  
Su cuerpo es la sombra de los abuelos.

### **BIRD AND RIVER**

Trans. Rosalind Gill

A bird going down the river  
Its very skin traveling full of thought  
In the moonlight  
The body of the bird has become human.  
Now the fears and sorrows start throbbing,  
The long silences ...  
The bird's wings shimmer on the rippling river  
Its body is the shadow of our ancestors.

## MINKA

Chakihuanpay jahuapi pachamama  
Ñukanchi shuk tukuypak jahuapi hanak-  
pacha  
Hamuy intipa  
Ñukanchiri tutacaymanta  
Choque illapa kcakyaripay  
Caypi riynacay saramaytu  
Uray kcosñipay sanku chiriyaypa  
Caypi sapa-punchau hampiy ñokanchicara  
Astaypaypi pachak  
Sisay minkapi  
Ñukanchi ucllana pachata  
Payman moscoycuna runak ima  
tapuycachay  
Caypi pucyuquiqui.

## TRABAJO COLECTIVO

Con el pie sobre la madre tierra  
Somos uno para todos sobre el ancho cielo  
Venimos del sol  
Pero también somos seres de la noche  
Del relámpago y el trueno  
Aquí estamos como si fuéramos racimos de  
maíz  
Bajo el humo espeso de la indiferencia  
Estamos cada día curtiendo nuestros cuerpos  
En el trajinar de las horas  
Retoñamos en minga  
Nos amarramos a la tierra y  
Como pájaros elevamos vuelo  
Hacia los sueños de la gente que indaga  
En esta misma fuente.

## COMMUNAL WORK

Trans. Rosalind Gill

With our feet on mother earth  
We are one for all in the vast sky  
We came from the sun  
But we are also creatures of the night  
Of lightning and thunder  
But here we are, like stalks of corn  
Under the thick smoke of indifference  
Every day we harden our bodies  
In the hourly hustle and bustle  
We are reborn in our communal work  
We are bound to the earth but  
Like birds, take flight  
To reach the dreams of the people, all seeking truth  
from the very same source.